Army Private　一兵卒

I talked with this former army private who said he had been discharged because he was nervous. He did not like the army but said he would have loved *it if* only he had been a general. He did not, however, want the responsibilities that went with it. He was now going to study medicine and said that he would be the best plastic surgeon in America. I said, “That’s bitter,” and he asked, “Why?”

I answered, “Because I don’t know whether you will ever finish your studies; you start again as a general.”9

私は軍隊の一兵卒であった人と話をしたのですが、彼は神経質であったため、除隊させられたのだそうです。彼は軍隊が好きではなかったのですが、自分が将軍になりさえすれば、軍隊が好きになっただろう、と言いました。しかし彼はそれに伴う責任は負いたくありませんでした。彼はいま、医学を勉強しようとしていて、アメリカ一の形成外科医になると言いました。私は「それは大変ですね」と言い、彼は「なぜ？」と言いました。

私は答えました。「あなたがその勉強を終えられるかどうかわからないからです。またgeneral（一般民）からスタートするわけだから。」

His earliest recollection was a daydream in which he was a world famous pianist performing on stage. He had never learned to play nor even had one lesson. But it was quite sufficient that he was sure that *if* he ever did play, then everyone would know that he would be the world’s greatest pianist. From this early recollection and his view of the army, his ultimate goal can be inferred. His prototype is clear whether this prototype is expressed in the concrete goal of being the world’s greatest pianist or a general. It is still to be the highest ranking person somewhere.

　彼の最初の早期回想は、自分が世界的に有名なピアニストとなってステージで演奏しているという白昼夢でした。彼は演奏を学んだことはなく、レッスンさえ一度も受けたことはありませんでした。しかし、もし演奏をすることがあったら、自分が世界一のピアニストになることを誰もが知るだろう、と確信しておれば十分でした。この早期回想と彼の軍隊観から、彼の究極的な目標が推量されます。世界一のピアニストになるという具体的目標で表されようが、それが将軍であろうが、彼の原型は明白です。それはやはり、どこかで最高位の人になるということなのです。

This young man had the extreme goal of getting recognition without putting forth an effort, if possible. Therefore, it is understandable that he had to break down in the army because the army was dangerous, as there was no recognition without working for it.10

この若者は、可能ならば努力することなく認められたい、という極端な目標を持っていました。ですから、彼が軍隊で(精神的に)崩壊せざるを得なかったのは理解できます。軍隊では努力なしで認められることはなく、危険だからです。

The people at the induction center were not aware of the inner situation of this boy. If they had been, they probably would have been able to predict that he would break down at the moment of danger. However, he could probably have passed both an intelligence and personality test.11

　徴兵検査所の人々はこの少年の内的な状況に気づいていませんでした。気づいていたら、危機の瞬間に彼が崩壊してしまうことを、たぶん予測できたでしょう。しかし、恐らく彼は、知能検査と人格検査を両方合格したでしょう。

As long as he has this ultimate goal, to be something especially great or recognized, he will have difficulties. As long as he wants to be the leader without having to put forth the slightest effort, he will be in trouble. Whether he builds his goal around the idea of being a general, the greatest pianist, or the best plastic surgeon, he might break down. He will break at the moment that his unreachable goal will not be possible to bring to realization.

彼がこの究極的目標、すなわち、特に優れたもの、あるいは認められるものになるという目標を持っている限り、困難は続くでしょう。少しの努力もせずにリーダーになりたいと思う限り、問題を抱えるでしょう。将軍であれ、偉大なピアニストであれ、あるいは一番の形成外科医であれ、そのような発想で目標を持つ限り、彼は崩壊してしまう可能性があります。彼はその到達不能な目標を実現できなくなった瞬間に、崩れてしまうでしょう。

(注釈)

9. Apparently Sicher is alluding to the fact that since the young man wanted to be the *best* plastic surgeon, he would always be looking for alibis for not having reached this concretized goal. Since he would have to work and learn to be a surgeon, she is pointing to the similarity of his wish to be a general, without the work and preparation that generals must do.

ジッヒャーは暗に、この若者はアメリカ一の形成外科医になりたいと思ったので、この具体的目標に到達できなかった際の言い訳を常に探すことになるだろう、ということを述べていると思われる。外科医になるには、働き、学ばなければならないので、将軍がしなければならない働きや準備なしで将軍になりたい、と願うこととの類似性を指摘しているのである。

10. Research on the army by Stouffer, *et al*., seems to support this concept: “..the psychoneurotics [were] more likely to shrink from fighting or to avoid dates with girls.”

Stoufferによる軍隊の研究はこの概念を支持しているようである。「精神神経症者は戦いに萎縮したり、女の子とのデートを避けたりする傾向が強かった」

11. Janis deals with this issue of assessment in 1949. “A second possibility is that the relationship reflects some relatively persistent characteristic… If it were found that a low degree of self-confidence expressed during the pre-combat training period was predictive of intense fear reactions to combat, it would be possible to utilize this finding in the selection of personnel for important combat assignments or for leadership positions in combat units.”

Janisはこの評価の問題を1949年に扱っている。「第2の可能性は、関係が何らかの比較的持続的な特性を反映しているということである。…もし戦闘前の訓練期間に表われた自己評価の低さが戦闘に対する激しい恐怖反応を予測することが分かったなら、それを重要な戦闘任務や戦闘部隊の指導的立場の人員選抜に利用することが可能であろう」